

## Hegazti errariak

Hegazti errariak  
pausatu dira  
leihoa  
argia eta itzala  
bereizten diren lekuau  
argia eta itzala  
leihoa  
pausatu dira  
hegazti errariak

Pájaros errantes  
se han posado  
en la ventana  
en la frontera entre la luz y la sombra  
como pájaros errantes  
la luz y la sombra  
se han posado  
en la ventana

Des oiseaux errants  
se sont posés  
sur la fenêtre  
à la lisière de la lumière et de l'ombre,  
comme des oiseaux errants.  
la lumière et l'ombre  
se sont posées  
sur la fenêtre.

Hitza: Joseba Sarriónandia  
Musika: Mikel Laboa

## Não es tu, facultade de sentir

Não es tu –facultade de sentir– un espaço  
Terminado por linhas ou superfícies  
E não obstante chove sobre ti, na cidade.  
As gárgolas sorriem contra a farde,  
A fadista tece com fio de algodão  
As suas lembranças, chove nas gretas,  
Os antiques mudam de residência  
E os passaros abrigam-se nos fechamentos,  
Agacham-se fatigadas as folhas amarelas  
E não está, chove no molhado brando  
Da tua transparéncia, teus lábios,  
E tudo aquilo que é domínio do coração  
En colhe-se no lago, no lago do tempo.

Ez zara zu –sentitzeko gaitasuna– leroz  
Eta azalez osasotako guinea,  
Eta hala ere curia aru di zure gainean, hirian,  
Gangolek irribarre egiten dute arratsaldeari buruz,  
Kotoizko harairekin elhunten ditu fadistak  
Bere oroitzaizpenak, euria aru di zirkuituketan  
Antikuartiok egoitzaz aldatzten dira  
Eta txorriak sarraldean bastezen  
Nekatuta abaltzitzen dira hosto horiak  
Eta ez du atterzen, curia aru di zure  
Transparentziaren husti biguinean, zuru expainetan,  
Eta zuri bilhotzaren mende dagone guztia,  
Tikitu egiten da lakuau, denboraren lakuau.

No eres tú –facultad de sentir– un espacio  
Definido por líneas o superficies  
Y no obstante llueve sobre tí, en la ciudad,  
Las gárgolas sonríen contra la tarde,  
La fadista teje con hilo de algodón  
Sus recuerdos, llueve en las grietas,  
Los antiques cambian de residencia  
Y los pájaros se abrigan en las cerraduras  
Se agachan fatigadas las hojas amarillas  
Y no para de llover, llueve sobre el molgado blando  
De tu transparencia, tus labios,  
Y todo aquello que es dominio del corazón  
Se encoge en el lago, en el lago del tiempo.

Hitza: Joseba Sarriónandia  
Musika: Mikel Laboa

## Goizuetan

Goizuetan bada gizon bat  
deitzen zao "trabuko"  
itzak ederak bilhotza paltso  
sekula etzao faltako  
egin dituen dilijentziak  
berari zatiko damuko.  
Ondo orriutu adi  
zer egin un Elaman.  
diftunu horrek izan zu balu  
aidekorian Lesaka  
orain baitzo len eongoen itzen  
ni orain nagoen atanak.

Nere andreak ekarri zuen  
Aramatzikan dotea,  
obe zukean ikusi ez balu  
Berdabioko atea,  
orain estzuoen hark edukiko  
dadukutu pesadumbrea.  
Nere buruaz ez naiz oroitzen  
zeren ez naizen bakarra  
azitekoak or uizen ditut  
bi sema ta iru alaba  
Jaun zerukosak adi dezala  
oin amaren negarra.

En Goizuetan hay un hombre  
a quien llaman Trabuco;  
hermosas palabras, corazón falso,  
nunca le faltarán;  
las diligencias que ha hecho  
le han de pesar.  
Acuérdate bien  
de lo que hiciste en Elama;  
si aquél difunto hubiera tenido  
quien siguiera su causa en Lesaka  
antes de ahora hubiera estado  
en el trance en que yo estoy.  
Mi mujer trajo  
de Aranañ la dote;  
mejor le hubiera sido no haber visto  
la puerta de Berdabio  
no hubiera tenido  
la pesadumbre que ahora tiene.

No me acuerdo de mí mismo  
pues no soy único:  
ahí dejó todavía por crecer  
dos hijos y tres hijas  
El señor del Cielo oiga  
el llanto de su madre.

A Goizueteta il y a un homme  
Que l'on appelle Trabuko;  
Au cœur peu sincère eta aux belles paroles  
Qui ne lui feront jamais défaut.  
Souviens-toi bien  
De ce que tu as fait à Elama,  
Si ce défunt avait eu quelqu'un  
Pour suivre sa cause à Lesaka,  
Bien avant maintenant tu te serais trouvé  
Dans la terrible impasse où moi je me trouve maintenant.

Ma femme a apporté  
Sa dot d'Aranaz.  
Il aurait mieux valu qu'elle n'eût jamais vu  
Le seuil de la porte de Berdabio,  
Elle n'aurait pas eu  
Le chagrin qu'elle a maintenant.  
Je ne me souviens pas de moi-même,  
Car je ne suis pas le seul,  
Je laisse là-haut, en bas âge  
Deus fils et trois filles,  
Que le seigneur du ciel entendre  
Les pleurs amers de leur mère.

Hitza eta ahaira: herrikoia

## Assentiré de grat

Assentiré de grat, car només se'm dona  
d'almoina la riquesa d'un instant.  
Si podíen, però, durar  
la llum parada, l'ordre clar  
del s'ixpers, de les vinyes, dels sembrats,  
la nostra llengua, el lent esguard  
damunt de cada cosa que he estimat!

Voltats de por, enrag del glaq  
de burles i rialles d'allardans,  
hem dit els mots que són la sang  
d'aquest vell poble que volem salvar.

No queden soles en l'aigua, cap senyal  
de la barca, de l'home, del seu pas.  
L'estrany drapaire omplia el sac  
de retalls de records i se'n va,  
sota la fosca pluja, torb enlla,  
pels llargs camins que s'esborren a mar.

Gogoz onartuko dut, zeren ez **►** kitzitzaidan,  
limosa bezala, instantearen aberastasuna, baizik eman.  
Iraun zezakeen, ordea, argi geldituk  
atzfreen, mahastien, soroen ordena zehatzak,  
gure hizkuntzak, maita izan ditudan  
gauzel bunzko begirada mantxoa!

Ikaraz inguraturik, burla eta  
bufoien irri kaskarren jela artean,  
saltzun nahiz dugu herri zahar honen  
odol diren hitzak esan ditugu.

Ez da ildorak gelditzun urtan,  
gizonaren, bere paseoaren, txaluparen  
inolako seinalerik ez.

Traperu arroza, oroitzenaren adabakiekin  
zakua bete eta joan egiten da  
euri zakarraren pean, zurrunbiloz harantz,  
itsasoan ezabatzan diren bide luzeetan barrena.

Asentiré de buen grado, pues como limosna  
solo me fude a la riqueza de un instante.

Ojalá durasen, sin embargo,  
la luz quieta, el orden claro  
de los cipreses, de las viñas, de los sembrados,  
y nuestra lengua, la lenta mirada  
sobre todas las cosas que he querido!

Rodeados de miedo, en medio del hielo  
de las burdas y las risas de los bufones,  
hemos dicho las palabras que son la sangre  
de este viejo pueblo que queremos salvar.

No quedan surcos en el agua, ninguna señal  
de la barca, del hombre, de su paso.  
El extraño traperu llena el saco  
con retales de recuerdos y se marcha  
bajo la lluvia oscura, alejándose del torbellino  
por los largos caminos que se borran en el mar.

Hitzak: Salvador Espriu

Musika: Mikel Laboa

#### Oroitzent zaitudanean, ama

Oroitzent zaitudanean, ama—  
Sukaldanean egoten zara  
Mahaiha bestontzit iminita,  
Aulkian eseri eta  
Leitmotik begira,  
Kristala lausotzen duen lurrrina kendu gabe,  
Eta ni —badakit—  
Zeure begien hondoan nagoela.

Siempre que te recuerdo, madre—  
Estás en la cocina  
La mesa está puesta para cinco  
Sentada en la silla  
Miras por la ventana,  
Si quitas el valho que empara el cristal,  
Y yo —lo sé muy bien—  
Estoy en el fondo de tus ojos.

Quand je me souviens de toi, maman,  
tu te trouves dans la cuisine,  
la table est mise pour cinq,  
assis sur la chaise  
tu regardes par la fenêtre  
sans enlever la buée qui ternit la vitre,

et moi, je sais très bien,  
que je suis là, au fond de tes yeux.

Hitzak: Joseba Sarrionandia  
Musika: Mikel Laboa

#### Gure oroitzapenak

Gure oroitzapenak  
Itxas galeretako oholak bezala  
Ez dira  
Itxas hondoan ezabatzan  
Ez dute  
Inongo porturik helburu.  
Gure oroitzapenak  
Itxas galeretako oholak bezala  
Ur gainean doaz kulunka  
Uhaiñak eraginak  
Ezabatu ezin  
Eta xederik gabe.

Como los maderos sueltos de las galeras  
Nuestros recuerdos  
No se deshacen  
En el fondo del mar  
Y tampoco buscan ningún puerto.  
Como los maderos sueltos de las galeras  
Nuestros recuerdos  
Se balancean sobre el agua  
A merced de las olas  
Indestructibles  
Y sin destino.

Comme les madriers des galères  
Nos souvenirs ne se détruisent pas  
Au fond de la mer,  
Ils ne mettent pas non plus  
Le cap vers aucun port,  
Comme les madriers des galères  
Nos souvenirs,  
S'en vont bercés, sur les flots  
Au gré des vagues  
Indestructibles  
Et sans destinée.

Hitzak: Joseba Sarrionandia  
Musika: Mikel Laboa

#### Baga-biga-higa (Lekeitio 2)

Baga, biga, higa,  
laga, boga, sega.  
Zai, zoi, bele,  
harma, tiro, pun!  
Xirristi-mirristi  
gerrena plati,  
Olio zopa  
Kikili salda,  
Urrup edan edo kikili...  
ikimilikitliklik...

Uno, dos, tres  
(Poema fonético tradicional, a base de elementos onomatopéicos, sin contenido determinado)

Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis,  
siete, ocho, cuervos, arma, tiro, ipum!  
"Xirristi-mirristi", asador, plato,  
sopa de aceite, caldo de kikili (pollo),  
urrup (bebér) o kikli (tragar)...  
ikimilikitliklik...

Un, deux, trois

Les paroles de cette chanson sont intraduisibles. Suite de mots sans lien et de pure résonance, elles font partie de répertoire basque enfantin, utilisé pour le jeu de cache-cache. Elles ont été arrangées et mises en musique par M. Laboa.

Hitzak: Herrikoia

Musika: Mikel Laboa

#### Gure bazterrak

Maite ditut  
maite  
geure bazterrak  
lanbroak  
izkutaten dizkidanean  
zer izkutatzuen duen  
ez didianean ikusten  
uzten  
orduan hasten bainaz  
izkutukotu...  
nere barraun bizten diren  
bazter miresgarriak  
ikusten.

Amo  
nuestros rincones  
cuando la niebla  
me los esconde;  
cuando no me deja ver  
qué es lo que oculta  
Pues entonces empieza a desvelar  
lo guardado...  
Aquellos rincones  
que comienzan  
a surgir dentro de mí.

Je les aime,  
J'aime  
Nos paysages  
Lorsque la brume  
Les cache  
Ne me permettant pas  
De voir  
Ce qu'elle cache  
Alors je commence  
Dans ma cachette  
A voir des paysages merveilleux  
Qui se mettent à vivre  
Dans mon intérieur.

Hitzak: Joseba Sarrionandia

Musika: Mikel Laboa